

LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA EN LA COMUNIDAD SORDA DE MENDOZA: CARACTERÍSTICAS DISTINTIVAS DEL EVENTO CONVERSACIONAL

SIGN LANGUAGE ARGENTINA IN THE SORDA DE MENDOZA COMMUNITY: DISTINCTIVE CHARACTERISTICS OF THE CONVERSATIONAL EVENT

Andrea Suraci¹

andreasuraci@yahoo.com.ar

Ana Sisti²

analourdessisti@gmail.com

Gabriela Guzmán³

gabygu28@hotmail.com

María del Carmen Torre⁴

mariadelcarmen torre@hotmail.com

Beatriz Pellegrini⁵

beatriz69pellegrini@gmail.com

Facultad de Educación
Universidad Nacional de Cuyo

Resumen

Este artículo desarrolla aspectos claves de un proyecto de investigación llevado a cabo por un grupo de docentes investigadores de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Cuyo. Su propósito es describir aspectos propios de la conversación en Lengua de Señas Argentina – LSA – entre hablantes Sordos de la provincia de Mendoza, Argentina y, por otro lado, responder a la necesidad de elaborar material teórico específico para la Tecnicatura en Interpretación de Lengua de Señas Argentina. Para ello, en primer lugar, se recopiló el material teórico existente que describe diversos aspectos conversacionales de las lenguas fónicas y de la LSA, luego, se obtuvieron muestras videograbadas de conversaciones entre personas Sordas, hablantes fluidas de LSA, de la comunidad mendocina y, por último, se analizaron dichas muestras a la luz de los postulados teóricos y se elaboraron las conclusiones pertinentes. De este modo, la metodología utilizada respondió a un enfoque cualitativo, con un diseño descriptivo-exploratorio. Las técnicas de recolección de datos utilizadas fueron la observación participante y la filmación, las cuales, luego, se transcribieron a glosas, permitiendo la triangulación y el análisis de las muestras. Finalmente, no solo nos fue posible identificar algunos elementos pragmáticos presentes en los intercambios desarrollados en la lengua implicada, sino que, además, tuvimos la oportunidad de transcribir muestras conversacionales que denotan con claridad el modo en que estas sucedieron, empleando los signos que otros lingüistas aplican en los estudios formales de las lenguas fónicas.

Palabras clave: Lengua de Señas Argentina - Pragmática - Conversación - Comunidad Sorda

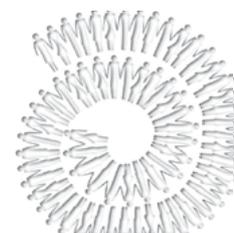
Abstract

This article develops key aspects of a research project carried out by a group of research faculty from the Faculty of Education of the National University of Cuyo. Its purpose is to describe aspects of conversation in Sign Language Argentina - LSA - between Deaf speakers in the province of Mendoza, Argentina and, on the other hand, to respond to the need to develop specific theoretical material for the Technician in Language Interpretation of Signs Argentina. For this, in the first place, the existing theoretical material that describes various conversational aspects of the phonic and LSA languages was compiled, then, videotaped samples of conversations were obtained between Deaf people, LSA fluent speakers, from the Mendoza community and, Finally, these samples were analyzed in the light of the theoretical postulates and the pertinent conclusions were drawn up. In this way, the methodology used responded to a qualitative approach, with a descriptive-exploratory design. The data collection techniques used were participant observation and filming, which were then transcribed into glosses, allowing the triangulation and analysis of the samples. Finally, not only was it possible to identify some pragmatic elements present in the exchanges developed in the language involved, but also, we had the opportunity to transcribe conversational samples that clearly denote the way they happened, using the signs that other linguists apply in the formal studies of the phonic languages.

Keywords: Sign Language Argentina – Pragmatic – Conversation – Deaf Community

Recepción: 17-10-2017

Aceptación: 10-08-2018



INTRODUCCIÓN

Los aspectos pragmáticos que intervienen en una conversación cara a cara, en cualquier lengua fónica en la que esta se desarrolle, han sido extensamente estudiados por un sinnúmero de teóricos (Calsamiglia y Tusón, 1999; Bachman, 1990; Canale, 1983, Consejo de Europa, 2001; Canale y Swain, 1980; Hymes, 1971; Kerbrat-Orecchioni, 1980, 1990, 1992, 1994, 1996; Benveniste, 1966, 1974; Ducrot, 1984; Van Dijk, 1980; Escandell Vidal, 1996 y Tusón Valls, 1997; entre otros). Por su parte, en el caso de las lenguas de señas, en general, y de la Lengua de Señas Argentina, en particular, algunos lingüistas (Massone-Machado, 1994; Massone-Menéndez 1996; Massone, 2000; Massone-Martínez, 2012; Oviedo, 1996; Liddell, 2000) han analizado ciertos aspectos que la particularizan. Sin embargo, se reconoce la necesidad de profundizar los estudios sobre esta lengua y ampliar la descripción de los componentes que se ponen de manifiesto en la interacción espontánea entre hablantes Sordos.

Es por ello que, desde el Instituto para el Desarrollo de la Educación Especial, de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Cuyo, se propuso un trabajo de investigación con el objetivo de analizar la conversación espontánea en Lengua de Señas Argentina entre hablantes Sordos de la Comunidad Sorda de Mendoza.

Nos motivó observar las particularidades de la interacción Sordo/Sordo, por un lado, como tarea de actualización que permitiera recopilar lo descrito por los estudiosos y, por otro, en un sentido práctico, la posibilidad de realizar un aporte de material gráfico significativo que demuestre la coherencia entre la teoría y lo relevado en la observación participante y el material fílmico.

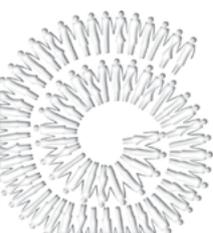
A los fines de este artículo, remitiremos principalmente al análisis de nuestras muestras a la luz de postulados teóricos existentes y con el propósito de que otorgue significatividad al proceso de aprendizaje de la LSA, durante el proceso de formación profesional de nuestros estudiantes.

1. Fundamentos teóricos

Abordaremos brevemente los conceptos que sustentan nuestro estudio a fin de no desviarnos del objeto principal de este artículo.

1.1 Comunidad lingüística

De acuerdo con Uribe Villegas (1970, como se citó en Suraci y Equipo, 2010), una comunidad lingüística se constituye como tal en el conocimiento que tienen los miembros que la integran respecto de la lengua y de los hechos de habla. Con esto queremos dejar en claro que al hablar de Comunidad Sorda no hacemos mención a la pérdida auditiva, sino a las características culturales y al uso de la Lengua de Señas.



Se define Comunidad Sorda como aquella que está formada por personas Sordas e hipoacúsicas que comparten experiencias, valores y un modo común de interactuar, tanto entre ellos como con los oyentes. El aspecto básico para ser considerado miembro de la Comunidad Sorda es lo que se denomina “sordera actitudinal” que indica que una persona se identifica a sí misma como miembro de la comunidad Sorda y los otros miembros aceptan que forme parte de esta comunidad. (Castilla, 2007, p. 26)

La Comunidad Sorda es una comunidad lingüísticamente minoritaria que se inserta en una comunidad oyente, mayoritaria. La diferencia entre estas comunidades no solo se establece en el uso de diferentes lenguas sino en que estas difieren en su modalidad o canal de transmisión, es decir, las lenguas fónicas utilizan principalmente el canal auditivo-vocal mientras que las lenguas de señas hacen uso del canal viso-espacial.

[] No muchos años atrás, alrededor de 1999, las personas Sordas se han vuelto totalmente conscientes de que la Lengua de Señas Argentina es la lengua de su identidad como miembros de una comunidad lingüística minoritaria, y desde 2002 han luchado firmemente por el reconocimiento de tal hecho en el sector público. (Massone y Martínez, 2012, p. 31)

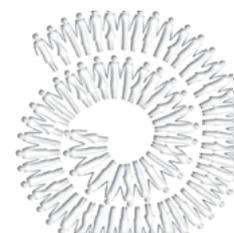
En la Provincia de Mendoza hay dos agrupaciones que coexisten manifestando ambas el reconocimiento de los aspectos que las definen como comunidad minoritaria.

Los integrantes de la Comunidad Sorda de Mendoza se autodefinen, sin importar en qué agrupación participen, como personas Sordas, a las que identifica no solo el hecho de no oír, sino el sentirse y definirse como tales. Cada uno tiene sus peculiaridades y distinciones exactamente igual que cualquier otro grupo de personas que formen una comunidad. Lo que diferencia a esta comunidad de otras es el enfrentamiento con la incomunicación y con las opresiones lingüísticas y culturales que han sufrido por el no reconocimiento de la lengua de señas. (Castilla, 2007, p. 25).

H. Cuevas (2013) explica con claridad que “[...] la autocomprensión de las organizaciones de Sordos se basa en procesos naturales de socialización entre pares, en la gestación de una memoria colectiva de los Sordos y procesos de formación de una conciencia Sorda” (p. 709).

Cuando hablamos de cultura, hablamos de símbolos compartidos por un grupo social, los cuales conforman una historia de la comunidad a la que representan.

[...] la cultura es el patrimonio material, social e ideacional, que es comunicado a las sucesivas generaciones al modo de la herencia, y cuya función es facilitar la adaptación de las comunidades a sus respectivos ambientes o entornos complejos. Por tanto, la cultura puede ser vista como un sistema que persigue facilitar la conservación y adaptación de las comunidades. (Cuevas Valenzuela, 1996, p. 8, citado en Castilla, 2004, p. 64)



Massone-Machado (1994) afirman que la cultura visual, propia de la comunidad Sorda, no se encuentra determinada por un espacio geográfico, sino que es producto de una experiencia de vida basada en el carácter visual propio de la comunicación. Esto hace que toda la historia de la comunidad, sus costumbres, sus tradiciones, sus expresiones culturales, se manifiesta en una lengua que mantiene esta perspectiva en su modalidad viso-espacial. Por lo tanto, la cultura de la comunidad se construye en torno a esta.

Esto nos permite concluir que toda comunidad Sorda es poseedora de una cultura propia que la caracteriza, la distingue y la define. Y la lengua de señas se convierte en el patrimonio lingüístico y cultural que otorga identidad individual y grupal basada en el reconocimiento de la lengua como tal.

1.2 Pragmática y conversación cara a cara

La disciplina que sustenta todo análisis conversacional es la pragmática, dado que su objeto de estudio es el uso del lenguaje en función de la relación que se establece entre enunciado-contexto-interlocutores. Esta disciplina se interesa por describir cómo los hablantes producen e interpretan enunciados en contexto; de ahí que tome en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, tales como los interlocutores, la intención comunicativa, el contexto o el conocimiento del mundo (Centro Virtual Cervantes, Diccionario, 1997-2018).

En coincidencia con Kerbrat-Orecchioni (1980), Escandell Vidal (1996) y Calsamiglia y Tusón (1999) denominaremos conversación a la actividad comunicativa oral (fónica o señada) en la que dos o más hablantes interactúan alternando los roles de enunciador y enunciatario y, durante la cual, implícitamente, negocian el sentido⁶ de los enunciados proferidos, en un determinado contexto. Al respecto, Villalta Páuca (2009, p.233) define a la conversación como: “La expresión cultural más elaborada y estable en la constitución de significado y sentido de la acción social y de la identidad de las personas”.

Tal como afirma la Dra. Massone (2000), las interacciones entre hablantes Sordos se realizan cara a cara, por lo tanto, estas son todas conversacionales. Coincidimos con la autora cuando asevera que en los intercambios entre Sordos no se observan relaciones de poder. Asumimos, entonces, que la conversación en Lengua de Señas es: “Un acto de señar específico e informal en el que se da una distribución equitativa de los derechos del señante, es decir, que ningún interactuante tiene derecho a controlar el sucederse del discurso” (Massone, 2000, p.23).

La conversación tiene como característica diferencial la alternancia de turnos, es decir, los interlocutores realizan una sucesión de intervenciones a lo largo de la misma. Convirtiéndose así, el turno de habla en la unidad de análisis básica de la conversación.



Antonio Briz (2000, p.12) ha definido al turno de habla como “la intervención de un hablante” y a la alternancia de turno como “el cambio de voz”.

Dicho autor afirma que la toma y cesión de turnos (alternancia de habla) siempre se produce sobre la marcha, no está prevista ni establecida de antemano y hace que la conversación progrese en un orden social, el cual puede variar de acuerdo a la cultura de los hablantes.

Según Tusón (1995, citado en Centro Virtual Cervantes, Diccionario 1997-2010, T), la distribución de los turnos se puede realizar de dos maneras:

- con una selección prospectiva: quien tiene la palabra selecciona al hablante siguiente; en este caso, quien ha sido seleccionado -y nadie más- tiene el derecho y la obligación de intervenir;
- con una autoselección: uno de los interlocutores comienza a hablar cuando se produce un lugar de transición relevante o punto en el que es posible, es decir, aceptado socialmente en las normas de cortesía, el cambio de hablante.

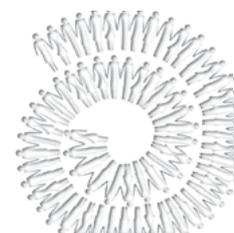
Los turnos y la alternancia de turnos en las conversaciones realizadas en lenguas de señas son determinadas por la mirada de los intervinientes.

En este punto, asumiremos, tal como lo describe Oviedo (1996), la distinción del rasgo C+ -contacto (visual) positivo- como el momento en el cual el señante dirige la mirada hacia los ojos de su interlocutor. Mientras, si el señante desvía la mirada hacia algún punto del espacio distinto a los ojos del receptor durante su discurso, se explica como rasgo C- -contacto (visual) negativo-.

Al respecto, Massone especifica que la mirada establece cuándo el señante quiere iniciar un turno o bien mantenerlo o finalizar el turno o la conversación, pues en estas diversas instancias la mirada estará dirigida a diferentes puntos del espacio. De acuerdo con la autora, podemos distinguir:

Inicio de turno:

- El hablante coloca sus manos en el espacio señante y comienza su emisión.
- Puede inclinar levemente su cuerpo hacia delante o retirar la vista de su interlocutor, si este se encuentra hablando, considerando que el interlocutor debe mantener la mirada hacia el emisor durante sus dichos.
- En caso de requerir el turno para hablar, el locutor puede realizar movimientos alternantes con una o ambas manos frente a la cara de su/s interlocutor/es (utilizando las señas: LLAMAR o PARAR).
- En aquellas situaciones de requerir el turno a un interlocutor que no cesa en sus emisiones y/o ante su indiferencia visual, puede optar también por golpear la mesa o el piso, prender y apagar la luz, tocar o sujetar las manos del hablante en curso.



Mantenimiento del turno:

- El modo más eficaz para mantener el turno en una conversación en LSA es la evitación del contacto visual, es decir, un hablante que tiene intención de continuar con su intervención sin ser interrumpido solo debe mirar hacia un punto neutro del espacio, diferente del de la mirada de su interlocutor (girando levemente la cabeza y/o el cuerpo) o puede cerrar los ojos.
- Para comprobar que mantiene la atención del co-enunciador, dirigirá brevemente su mirada hacia este y/o proferirá las preguntas ENTENDER^{int}, SÍ^{int}, SEGURO^{int}, BIEN^{int}, corroborando así la recepción del mensaje.
- Además, para indicar que continuará señando, el hablante puede: (a) incrementar la velocidad de sus señas, (b) mantener las manos en el espacio señante o (c) señalar ESPERAR.
- Por su parte, el receptor podrá: (a) manifestar acuerdo con la continuidad del turno del hablante: mirándolo, sonriéndole, afirmando con su cabeza o repitiendo las señas mencionadas en el punto anterior o (b) interrumpirlo, desviando la mirada y comenzando a señar, o bien, colocando las manos en el espacio señante y/o proferir la seña ESPERAR si el hablante lo está mirando o inclinar el cuerpo hacia adelante y comenzar a señar hasta que el emisor en curso deje de hablar.
- Si el locutor activo se resiste a otorgar el turno, pueden desarrollarse entre los interactuantes algunos pares adyacentes de pedido y negación del turno.

Cambio o finalización de turnos

- Es el hablante en curso quien dará por terminado el turno, sin embargo, estará condicionado a la conducta del alocutario.
- El señante puede ceder o finalizar un turno dirigiendo la mirada al receptor, reducir la velocidad de señado o prolongar la duración de la última seña, señalar al alocutario, proferir sus dichos con entonación interrogativa al tiempo que modifica su postura corporal o colocar sus manos en posición de reposo.
- Respecto a la distribución de turnos, podemos añadir, en una conversación en LSA un hablante puede tomar el turno con una autoselección, en un lugar de transición manifiesto por la finalización de la emisión del enunciador conjuntamente con el rasgo C+ que este establece; o bien, puede realizarlo en forma prospectiva, es decir, ceder el turno concluyendo la emisión y fijando la mirada en un determinado interlocutor, lo que le otorga derecho y le obliga a intervenir.



De acuerdo con Briz (2000), el cambio de voz no supone cambio de turno, tampoco todo intercambio es la combinación de dos turnos de habla. Para Briz, un turno es “un hueco o lugar de habla relleno con emisiones informativas, reconocidas por los interlocutores por medio de su atención manifiesta y simultánea” (p.14). Su límite es el final de una intervención, ante un nuevo turno hay una alternancia de turno, cuando la intervención de otro hablante “B” es solicitada o reconocida y aceptada por “A”.

En este punto, cabe mencionar que los hablantes realizan con frecuencia emisiones de tipo reactivo valorativas, fáticas o reafirmadoras de opinión que son definidas por Briz (2000) como intervenciones de paso que no ocupan turno durante una conversación.

De acuerdo con el autor, los turnos conversacionales suelen desarrollarse sin alteraciones, pero muchas veces no se respeta el sistema de turnos o no se interpretan los indicios de transición, lo que da lugar a los fenómenos de habla simultánea, también denominados solapamientos, entendidos como aquellas intervenciones que realizan dos o más locutores al mismo tiempo y que pueden distinguirse en:

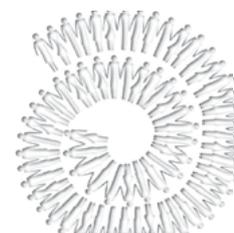
- a- aquellas emisiones superpuestas que logran desbancar el turno que tiene otro hablante, también llamadas *interrupciones forzadas*, el hablante al que corresponde el turno acaba cediéndolo;
- b- los *intentos de interrupciones*, que son expresiones que se producen en un momento cercano a la transición pero que no logran el turno, sino que por el contrario el hablante que posee el turno consigue reforzar su posesión y el intento queda como una intrusión en el mismo;
- c- aquellas que no llegan a ocupar un turno porque no son atendidas ni contestadas por el/los interlocutor/es, tales como:
 - *intervenciones solapadas de paso* (expresiones de confirmación de contacto, señales de atención, de interés o fáticas);
 - *otras intervenciones* (expresiones que completan los dichos, corrigen información, valoran, respaldan o confirman lo proferido, opiniones, etc.).

Estos últimos aspectos no han sido abordados en la bibliografía existente sobre la LSA, por lo cual centraremos nuestra atención en ellos y serán tratados en el análisis de los datos.

2. Metodología

2.1 Diseño metodológico

Realizar el análisis de la conversación en LSA, entre hablantes Sordos, nos permite reconocer las características y elementos propios en situación comunicativa, enriqueciendo el estudio de la misma.



El proyecto de investigación, del cual se desprende este artículo, surgió como necesidad de fundamentar y enriquecer el material teórico⁷ de asignaturas específicas de la Tecnicatura en Interpretación en Lengua de Señas, la cual se dicta en nuestra provincia, en la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Cuyo.

Cabe destacar que el análisis de datos de este trabajo se realizó conjuntamente con hablantes Sordos de LSA, de Mendoza, que formaban parte del equipo de investigadores.

Hemos explicitado anteriormente que las lenguas de señas presentan características viso-espaciales, que requieren de un análisis y estudio particular, respetando las individualidades, por lo cual podemos enmarcar nuestro diseño metodológico en un enfoque cualitativo, dado que este:

[...] refleja, describe e interpreta la realidad con el fin de llegar a la comprensión o a la transformación de dicha realidad, a partir del significado atribuido por las personas que la integran. Esto supone que el investigador debe convivir, aproximarse y relacionarse con estas personas. (Bisquerra Alzina, 2004, p. 283)

Atendiendo a la profundidad de los estudios de investigación, los autores describen diversos diseños:

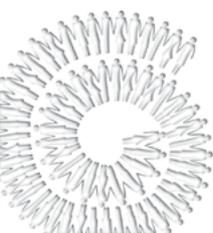
Exploratorio: “Cuando el objetivo es examinar un tema o problema de investigación poco estudiado o que no ha sido abordado antes” (Hernández Sampieri, Fernández Collado, Baptista Lucio, 2000, p.58).

Explicativo: “Proporcionan un sentido de entendimiento del fenómeno a que hacen referencia” (Hernández Sampieri et al., 2000, p. 67).

Descriptivo: “Tiene como objetivo general describir un fenómeno dado, a partir de diversas acciones no excluyentes entre ellas” (Bisquerra Alzina, 2004, p. 232).

Correlacional: “Aquellos estudios en los que estamos interesados en descubrir o aclarar las relaciones existentes entre las variables más significativas de un fenómeno y lo hacen mediante el uso de coeficientes de correlación” (Bisquerra Alzina, 2004, p. 207).

Por lo tanto, podemos decir que nuestro trabajo responde a un diseño descriptivo-exploratorio, ya que se procuró describir algunas características propias de la conversación entre personas Sordas hablantes de LSA, así como realizar un análisis exhaustivo de estas conversaciones desarrolladas en una población determinada, la Comunidad Sorda de Mendoza, la cual en estos aspectos no ha sido previamente abordada.



2.2 Técnicas e instrumentos para la recolección de datos

Es relevante considerar que, tal como se afirma en el Diccionario de Términos Clave del Centro Virtual Cervantes (1997-2018:A), el análisis de la conversación parte de datos y prescinde de categorizaciones preliminares, las cuales se van estableciendo a medida que se obtienen datos en la investigación.

Para la recolección de datos se recurrió a la observación participante y al registro fílmico de muestras conversacionales.

La observación se realizó en la Asociación de Sordos de Mendoza (ASM), considerando que esta técnica permite vivenciar situaciones reales de conversación espontánea, entre hablantes Sordos de LSA, en un ámbito que les resulta natural.

Por su parte, las filmaciones admiten obtener un registro documental que puede estudiarse fuera del lugar donde se realiza y mirarlo las veces que sea necesario. Además, el material en video nos posibilita realizar una transcripción en glosas⁸ a fin de examinar con detalle las muestras.

Por consiguiente, para el análisis se consideraron los aportes teóricos desarrollados con antelación y se realizó la triangulación de los datos obtenidos, es decir, las notas surgidas en la observación directa, los registros fílmicos y las transcripciones de las conversaciones videograbadas.

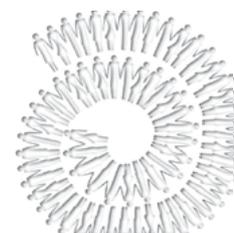
2.3 Muestra y criterios de selección

De acuerdo con Hernández Sampieri et al. (2000), la muestra “suele ser definida como un subgrupo de la población” (p.204).

Para esta investigación, la muestra se conformó con 18 (dieciocho) conversaciones llevadas a cabo por 20 (veinte) personas Sordas que pertenecen a la Asociación de Sordos de Mendoza.

Quizás sea importante acotar en este punto que, aproximadamente, el noventa y seis por ciento de las personas Sordas son hijos de padres oyentes (Massone-Machado, 1994), por lo que la Lengua de Señas no es la primera lengua de contacto para ellos. Adquirir un grado significativo de competencia en la lengua natural (lengua de señas), lleva un tiempo determinado, dependiendo de la facilidad con que cada hablante puede incorporarla y la edad de acceso al aprendizaje de la misma.

Para nuestro caso, encontramos dentro de la Asociación de Sordos de Mendoza (ASM) a miembros reales de la misma, hijos Sordos de padres Sordos que transmiten no solo la lengua de señas, sino los aspectos culturales de la misma, así como hijos Sordos de padres oyentes que se apropiaron de la LSA, en su mayoría, en la adolescencia o en



las instituciones educativas en la pubertad si pudieron mantener contacto con pares o adultos Sordos, hablantes fluidos de esta lengua.

En consecuencia, el criterio de selección de los participantes de las conversaciones fue: ser joven o adulto Sordo, hablante competente de LSA y participante asiduo de las actividades que se desarrollan en la ASM, sin distinción del tipo de formación académica ni contextos familiares determinados o nivel socioeconómico específico.

El corpus de análisis fue tomado en circunstancias programadas previamente, para lo cual se solicitó a las personas Sordas que desarrollasen una conversación eligiendo el/los tópico/s temático/s de la misma. Dado que las muestras no fueron tomadas en situaciones espontáneas, hubo que esperar, cierto tiempo de grabación, a que los hablantes olvidaran que estaban siendo filmados.

Se obtuvieron así 2 (dos) horas aproximadas de grabación, considerando que cada intercambio comunicativo tuvo una duración que osciló entre los 5 (cinco) y 10 (diez) minutos cada uno, en un total de 15 conversaciones.

2.4 Objetivos

Los objetivos del trabajo del cual deviene este artículo fueron:

- Identificar las características de los eventos comunicativos en diálogos espontáneos entre personas Sordas de la Ciudad de Mendoza.
- Analizar y describir las características de la conversación en Lengua de Señas Argentina.
- Elaborar material teórico que permita el estudio integral de la Lengua de Señas Argentina.

2.5 Supuesto teórico

Los eventos comunicativos en LSA, entre Sordos adultos, manifiestan características propias de su modalidad de transmisión y evidencian patrones de uso que se corresponden con la realidad cultural de la Comunidad Sorda local.

3. Análisis de datos

La conversación cara a cara, como hemos mencionado, es el medio más frecuente entre hablantes Sordos a través del uso de la Lengua de Señas, la cual se da en forma espontánea, predominando el carácter coloquial de esta, sin perseguir una finalidad y encontrándose los hablantes en un plano de igualdad (Massone, 2000).

Por ello, la intención de este proyecto ha sido desarrollar material teórico, que muestre las características de este tipo de intercambios, elaborado a través de la observación y el análisis de las conversaciones entre personas Sordas, jóvenes y adultas, con buen



dominio de la LSA, a fin de que este sea de utilidad al estudiante, proporcionándole la oportunidad de adquirir mayor dominio del proceso de interpretación LSA/Español-Español/LSA.

a. Turno y alternancia de turno en la LSA

La conversación en LSA, al igual que las realizadas en lenguas fónicas, también se caracteriza por la alternancia de turnos. En la muestra siguiente puede observarse el cambio de turnos de habla regulado por de las intervenciones de los interlocutores.

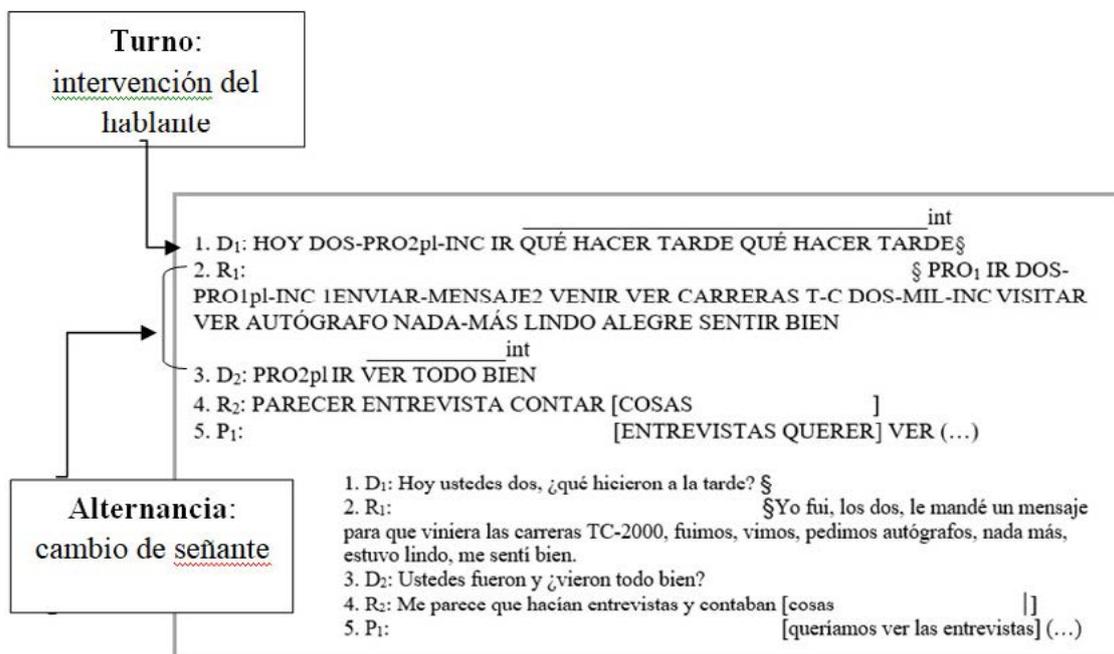
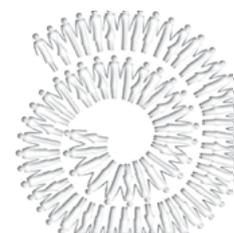


Figura 1. Muestra 1
Fuente: elaboración propia.

Cabe aclarar que, para una mejor interpretación y análisis de las muestras, se utilizaron algunos signos de transcripción propuestos por Briz (2000) y reglas del sistema de transcripción de las lenguas de señas⁹.



Signos de transcripción:

A: Intervención de un interlocutor identificado como A.

§ Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos participantes.

= Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento.

[Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.

] Final de habla simultánea.

/ Pausa corta, inferior al medio segundo.

Antonio Briz (2000, pp. 28-30)

Los trabajos sobre la conversación en LSA no muestran estas marcar aclaratorias de cómo se realizaron los intercambios en las muestras presentadas. Por ello, lo que procuramos aquí es exponer un análisis del mismo tenor con el que se realizan los estudios sobre las lenguas orales.

En la Muestra 1 puede observarse, en 1. D₁, que el hablante identificado con la letra "D" realiza su primera intervención con una pregunta. El número de intervenciones de cada hablante, sea turno o no, está señalado con el número de la derecha. La atención manifiesta y simultánea de su interlocutor R, en 2. R₁, está dada no solo por el C+, sino por su respuesta al interrogante realizado, lo cual indica que el hablante D ocupó un turno de habla, señalado con el número de la izquierda. Asimismo, puede notarse que el cambio de hablante da lugar a la alternancia de turno, lo que puede evidenciarse también entre 2. R₁ y 3. D₂.

Tal como vimos, la toma y cesión de los turnos está determinada principalmente por la mirada de los intervinientes (C+ / C-) y la ubicación de las manos del hablante en el espacio señante. Esto puede observarse en las figuras 1 y 2.



Figura 2

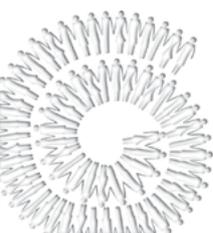




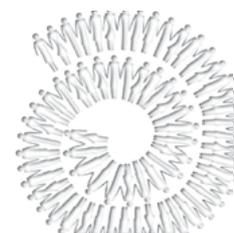
Figura 3

Para mantener el turno, el señante evita el C+ con su interlocutor, así como puede acelerar la velocidad del señado. Por su parte, para realizar el cambio de turno, el hablante puede hacerlo estableciendo C+ con su alocutario y cesando su intervención. Además, cuando un participante quiere tomar la palabra puede recurrir a varias estrategias: señalar LLAMAR o PARAR, o bien tocar al hablante en turno. La figura 3 es un ejemplo de esto.



Figura 4

En la Muestra 2 puede observarse cómo el sostenimiento del C-, con algunos lapsus de C+ de corroboración de atención del interlocutor, permite mantener un turno hasta el momento en que decide al fin cederlo haciendo C+ con su última seña y cesando la emisión.



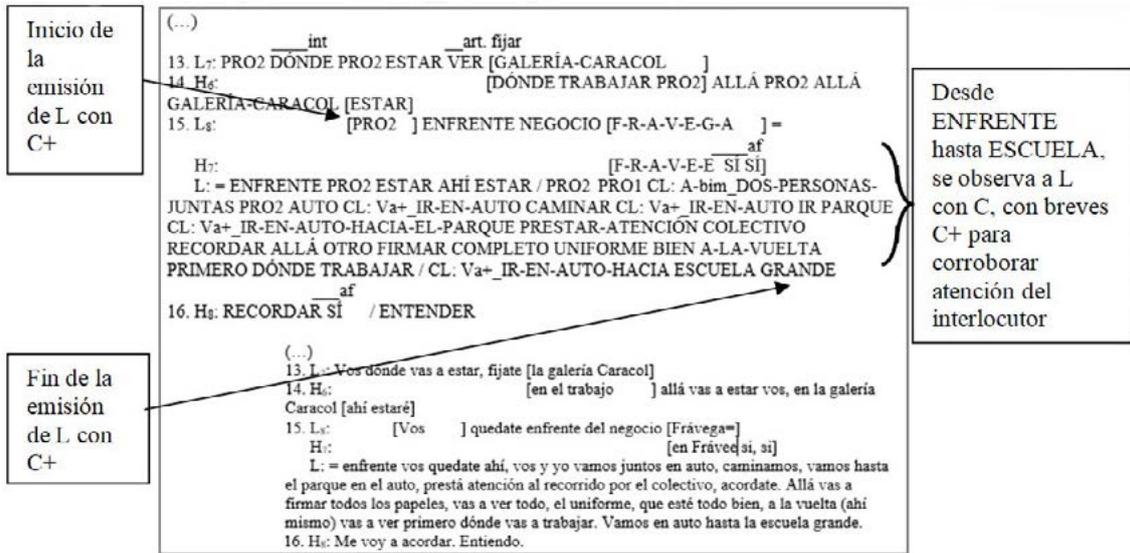


Figura 5. Muestra 2.
Fuente: elaboración propia.

La siguiente secuencia de imágenes da cierta cuenta de lo antes dicho:



Figura 5: VOS



Figura 6: CAMINAMOS

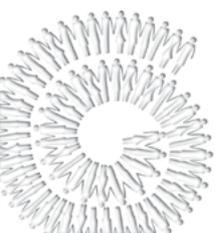




Figura 7: GRANDE

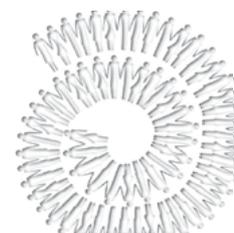
En este ejemplo (Muestra 2) puede evidenciarse que el hablante L, desde que seña EN-FRENTE hasta proferir ESCUELA, mantiene su turno (15. L₈) dirigiendo la mirada a un lugar neutro. Durante toda esa emisión L va estableciendo breves C+ que le permiten corroborar que el co-enunciador sigue su discurso. Con ello, el hablante no permite al interlocutor intervenir en su disertación. Cabe señalar que, al inicio, al decir PRO2 (...), establece C+ porque pretende iniciar su intervención y ganar el turno de habla.

Señalando este rasgo no manual de contacto visual, el turno quedaría de siguiente manera:

15. L ₈ :	$\frac{\text{C+}}{\text{[PRO2] ENFRENTE NEGOCIO [F-R-A-V-E-G-A]} =$
H ₇ :	$\frac{\text{af}}{\text{[F-R-A-V-E-E SÍ SÍ]}$
L:	$\frac{\text{C- C+ C- C+}}{= \text{ENFRENTE PRO2 ESTAR AHÍ ESTAR / PRO2 PRO1 CL: A-bim_DOS-}$
	$\frac{\text{C- C+}}{\text{PERSONAS-JUNTAS PRO2 AUTO CL: Va+_IR-EN-AUTO CAMINAR CL: Va+_IR-EN-}$
	$\frac{\text{C- C+}}{\text{AUTO IR PARQUE CL: Va+_IR-EN-AUTO-HACIA-EL-PARQUE PRESTAR-ATENCIÓN}$
	$\frac{\text{C- C+ C- C+}}{\text{COLECTIVO RECORDAR ALLÁ OTRO FIRMAR COMPLETO UNIFORME BIEN A-LA-}$
	$\frac{\text{C- C+}}{\text{VUELTA PRIMERO DÓNDE TRABAJAR / CL: Va+_IR-EN-AUTO-HACIA ESCUELA}$
	$\frac{\text{C+}}{\text{GRANDE}$

Figura 8. Muestra 3.

Fuente: elaboración propia.



b. Habla simultánea en la LSA

En las conversaciones en LSA, se produce con frecuencia el habla simultánea, dando lugar a los denominados “solapamientos” (Briz, 2000), que se observan delimitados por los corchetes. Ejemplifican estos casos los siguientes eventos:

- 1) Aquellas que logran **desbancar el turno** que tiene un hablante, también llamadas **interrupciones forzadas**, el hablante al que corresponde el turno acaba cediéndolo, como se evidencia los siguientes ejemplos:

(...)

6. D₃: [Y AUTOS] VER CARRERA §
 7. R₃: § NO ÚNICO AUTOS NORMAL IGUAL BIEN
 ALLÁ SAN-MARTÍN AUTOS ALLÁ

8. D₄: POR-QUÉ GUARDAR [ALLÁ]
 9. R₄: [SI] ALLÁ [CUIDAR]
 10. P₂: [COMPETENCIA] CARRERA EMPEZAR
 ALLÁ COMPETENCIA HASTA ACÁ NO/ COMPETENCIA SAN-MARTÍN
 [...]

6. D₃: Y los autos, ¿vieron la carrera? §
 7. R₃: §No, únicamente vimos los autos estacionados,
 allá en San Martín.
 8. D₄: ¿Por qué? ¿los guardan [allá?]
 9. R₄: [Si,] allá los [cuidan]
 10. P₂: [la competencia] la carrera era allá en San
 Martín, la competencia no era hasta acá, era en San Martín.

Figura 9. Muestra 4.
Fuente: elaboración propia.

18. P₂₄: A-LA-MAÑANA MAS-O-MENOS UNO MINUTOS [POR-EJEMPLO=]
 N₂₅: [UNO MINUTO]

P: = DOS MINUTOS CONTRACCIONES PASAR-EL-TIEMPO DOS MINUTOS RESPOSAR
 [PASAR-EL-TIEMPO=] art: nada

N₂₆: [PASAR-EL-TIEMPO]

P: = DOS MINUTOS CONTRACCIONES [PASAR-EL-TIEMPO=]

N₂₇: [PRO1 NO]

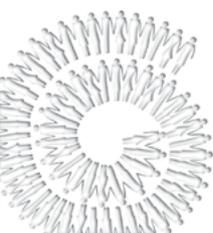
P: = HORAS RÁPIDO PASAR-LAS-HORAS [BASTANTE]

19. N₂₈: [PRO1 NO] ROMPER BOLSA PASAR-EL-TIEMPO CONTRACCIÓN UNO DOS Ma: CL: Ao- _ CABEZA-BEBE- SALE
 Md: CL: Ba+ _ VAGINA RÁPIDO

20. P₂₅: PRO2 BOLSA ROMPER PRO2

18. P₂₄: En la mañana, más o menos cada un minuto, [por ejemplo =
 N₂₅: [Cada un minuto
 P: = cada dos minutos me daban contracciones que duraban dos minutos y descansaba de ellas durante [otros dos minutos, =
 N₂₆: [pasaba el tiempo
 P: = así sucesivamente a medida que pasaban [las horas, =
 N₂₇: [yo no
 P: = las contracciones se daban cada vez [más seguido
 19. N₂₈: [Yo no, cuando rompi bolsa pasó un breve lapso de tiempo y me dieron sólo una o dos contracciones, y mi bebé nació rápido
 20. P₂₅: Vos rompiste bolsa.

Figura 10. Muestra 5.
Fuente: elaboración propia.



En ambas muestras se observa cómo el hablante en curso pierde el turno cuando una emisión solapada del interlocutor logra desbancar y obtener así su turno de habla. Es decir, en la Muestra 4, el turno 9. R₄ es interrumpido por el hablante P con una emisión simultánea y que se convierte en el turno número 10 de esta conversación, siendo la segunda intervención de P. En la Muestra 5, antes que P concluya sus dichos, en 18. P₂₄, N se solapa a fin de asegurar su turno, el número 19 de esta interacción y la veintiochoava intervención de N.

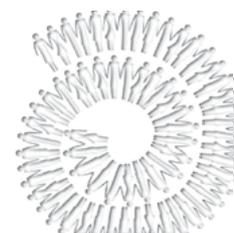
- 2) Los **intentos de interrupciones**, que son expresiones que se producen en un momento cercano a la transición pero que no logran el turno, sino que, por el contrario, el hablante que posee el turno consigue reforzar su posesión y el intento queda como una intrusión en el mismo.

Ejemplifica lo antes dicho la muestra 6, en la que puede verse que el interlocutor P intenta en dos oportunidades intervenir (P₅ y P₆) y tomar el turno de habla, pero no lo logra sino hasta que el emisor activo cesa en sus dichos y obtiene de este modo el décimo turno de esta conversación.

8. D ₃ : PERO PAGAR PERDER/ SOCIO ENTRAR DE-ARRIBA [PACIENCIA]§	
P ₅ :	[ALGO]
9. R ₄ :	§ PRO1 SOCIO
IGNORAR [NO-TENER GANAS=]	
D ₄ :	[GRUPO]
P ₆ :	[ALGO]
	_____af
R: = PRO1 PAGAR GUSTAR ACOSTUMBRADO/	
10. P ₇ : ALGO PRO2 TAMBIEN IR MUNDO CARRERAS T-C DOS-MIL-INC SOCIO	
8. D ₃ : Pero es plata perdida. Si sos socio entrás (a los partidos) sin pagar, [paciencia]§	
P ₅ :	[es algo]
9. R ₄ :	§No
me interesa ser socio, [no tengo ganas =	
D ₄ :	[como grupo]
P ₆ :	[es algo]
R: = a mí me gusta pagar, estoy acostumbrado.	
10. P ₇ : Es algo, vos también estás en el mundo de las carreras de TC-2000 como un socio	

Figura 11. Muestra 6.
Fuente: elaboración propia.

- 3) Aquellas que no llegan a ocupar un turno porque no son atendidas ni contestadas por el/los interlocutor/es, tales como:
- ✓ **Intervenciones de paso**, aquellas que resultan ser simples expresiones de confirmación, de contacto, señales de atención, de interés o fáticas.
 - ✓ **Otras intervenciones**, las que se interpretan como expresiones que completan los dichos, corrigen información, valoran, respaldan o confirman lo proferido, opiniones, etc.



A modo de ejemplo se exponen las siguientes muestras:

(...)
 44. D₂₁: PRO1 PENSAR PRESIDENTE NO ARGENTINA INVITAR MARADONA PRO1
 CONFIANZA NO-HABER PERO RECORDAR HISTORIA FÚTBOL BIEN FÚTBOL SI SI
 LUCHAR(hab) SENTIR ADENTRO ARGENTINA ORGULLOSO [PERO=]
 R₂₁: [SI]
 D: = DIRECTOR TÉCNICO CARGO NO-SERVIR PORQUE
 [DROGA / CARA FORMAL =]
 R₂₂: [VER / BIEN MD: EMUM-VARIOS]
 MA: COSAS
 D: = NO-HABER EXPERIENCIA NO-HABER ENSEÑAR NADA CÓMO (...)
 (...)
 44. D₂₁: Pienso que el presidente no debe invitar a Maradona a (dirigir) Argentina, no le
 tengo confianza a Maradona, pero recuerdo su historia en el fútbol, lo que luchó, fue un
 orgullo para Argentina, [pero =
 R₂₁: | [si
 D: = que ocupe el cargo de director técnico no sirve porque se droga, (se necesita)
 [alguien mejor
 R₂₂: [hay que ver bien varias cosas
 D: = no tiene experiencia, no sabe cómo enseñar (...)

Figura 12. Muestra 7.
Fuente: elaboración propia.

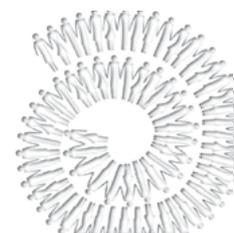
La Muestra 7 incluye evidencia de expresiones solapadas que no ocupan turno de habla, primero, una intervención de paso de confirmación de los dichos del locutor activo en R₂₁, luego, otra de opinión dada por el mismo interlocutor en R₂₂.

(...)
 25. J₂₀: (señala puño) DAR-VUELTA UBICAR-CONTORNO ESCONDER UBICAR-
 CONTORNO
 [NADA ROTO =]
 L₃₁: [BIEN ROTO BIEN]
 J: = LISTO PRO1 COMPLETO LISTO HACE-MUCHO-TIEMPO PRO1 TRABAJAR
 ALLÁ EXPERIENCIA PRO1 [TRABAJO =]
 L₃₂: [TRABAJO ANTES PRO2 BIEN]
 J: = MD: ENUM-UNO-meñique MUCAMA [LIMPIEZA=]
 L₃₃: [MUCAMA]
 J: = MD: ENUM-DOS-anular COSER-A-[MÁQUINA =]
 L₃₄: [COSER-A-MÁQUINA]



J: = A-LA-TARDE A-LA-NOCHE [COSER-A-MÁQUINA]=
L₃₅: **[A-LA-TARDE]**
J: = TRABAJAR MA: COBRAR MD: COBRAR PLATA [COBRAR=]
L₃₆: **[BIEN]**
J: = SIEMPRE JEANS [_(señala pantalón) JEANS =]
L₃₇: **[JEANS _(señala pantalón) BIEN]**
J: = COSER-A-[MÁQUINA=]
L₃₈: **[BIEN]**
J: = HACE-MUCHO-TIEMPO/
26. L₃₉: AÑOS SEGUIR [AÑOS]
_____af.
27. J₂₁: **[SEGUIR]**

(...)
25. J₂₀: Das vuelta el puño y ubicás el contorno escondiéndolo hacia adentro así [no se ve lo roto =
L₃₁: **[bien no se ve lo roto**
J: = así queda listo, terminado, yo hace mucho que trabajo, allá adquirí experiencia [de trabajo =
L₃₂: **[vos antes trabajabas, que bien**
J: = fui mucama, haciendo [la limpieza =
L₃₃: **[de mucama**
J: = también fui costu[rera =



L ₃₄ :	[costurera
J:	= de la tarde a la noche (trabajaba) [de costurera =
L ₃₅ :	[desde la tarde
J:	= cobrara dinero de los dos [trabajos =
L ₃₆ :	[que bien
J:	= siempre (cosía) pantalones [de jeans =
L ₃₇ :	[los jeans, que bien
J:	= los cosía [a máquina =
L ₃₈ :	[que bien
J:	= fue hace mucho tiempo/
26. L ₃₉ :	durante muchos [años]
27. J ₂₁ :	[si, muchos]

Figura 13. Muestra 8.

Fuente: elaboración propia.

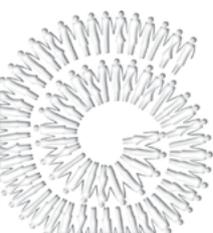
En esta última Muestra (8), pueden observarse varias intervenciones de paso que no ocupan turno y que pueden diferenciarse en: de valoración (L₃₁, L₃₂, L₃₆, L₃₇ y L₃₈) expresada con las señas BIEN, de completamiento de la información (L₃₂) y, otras, de señales de atención e inter por medio de la repetición de lo señado por el locutor que tiene el turno de habla (L₃₃, L₃₄, L₃₅ y L₃₇).

Hasta acá se expone parte del análisis, del trabajo original, de las características principales de los turnos de habla entre locutores Sordos, usuarios de la LSA, en la provincia de Mendoza.

4. CONCLUSIONES

Centraremos nuestras conclusiones en dos aspectos: la valoración del análisis y los supuestos teóricos en función del análisis.

Para analizar la conversación en LSA fue necesario ser competente en la misma y entender las producciones y las características culturales propias de la comunidad Sorda local. Asimismo, esto permitió, a quienes realizamos la observación participante y el análisis de las muestras obtenidas, identificar algunos elementos pragmáticos presentes en los intercambios desarrollados en la lengua implicada.



Si bien, como se ha visto en el apartado anterior, es notoria la presencia de fenómenos que resultan común a cualquier lengua, sea de modalidad auditivo-vocal o viso-espacial, valoramos la posibilidad de corroborar lo descripto por otros estudiosos por medio de un análisis específico que involucró a la comunidad Sorda local.

Analizar y describir las particularidades de la conversación, entre hablantes Sordos de la comunidad mendocina, nos permite destacar como características de las interacciones en LSA, las siguientes:

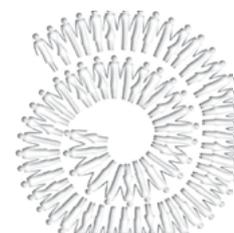
- al tener en cuenta los interlocutores y el contexto en que se desarrolla la conversación, es evidente la notable profusión de intervenciones de paso que son expresadas y que no ocupan turno. Se observa que la utilización de este tipo de mediaciones, por lo general solapadas, cumplen la función de manifestar al locutor tanto atención como interés por lo que este profiere;
- los solapamientos se producen con mucha frecuencia, siendo la mayoría intervenciones de paso u otras del tipo valoración o confirmación de lo proferido, opiniones y acuerdos o desacuerdos. También son profusas las ocasiones de habla simultánea con la intención de apropiación del turno de habla, cuyo éxito depende de los interlocutores intervinientes;
- el hablante que tiene el turno evita cederlo hasta haber concluido con todo lo que quería decir y lo realiza siempre desviando notoriamente la mirada de su interlocutor. En este punto, solo logran posesionarse del turno estableciendo contacto físico (tocar con su mano al interlocutor o detener el movimiento de las manos del hablante) en el caso que tenga verdadera (o urgente) intención de tomarlo.

Finalmente, resulta significativo poder emplear en las Glosas los signos de transcripción que los lingüistas utilizan en las muestras obtenidas de las lenguas fónicas. Esto nos facilita el análisis, así como también creemos que resulta claro a cualquier lector de este tipo de trabajos y lo convierte en material pedagógico concreto para el estudiante de LSA.

Con respecto a los supuestos teóricos, se inició el primer análisis predicando que: “Los eventos comunicativos en LSA, entre Sordos adultos, manifiestan características propias de su modalidad de transmisión y evidencian patrones de uso que se corresponden a la realidad cultural de la Comunidad Sorda local”.

Es decir, inicialmente pensamos que hallaríamos diferencias sustanciales en la pragmática de la LSA respecto de los fenómenos, descriptos por los lingüistas, que caracterizan a las lenguas fónicas.

Si bien las conversaciones en LSA tienen la particularidad de desarrollarse en la modalidad viso-espacial y cara a cara, también a partir de este estudio es posible afirmar que, al



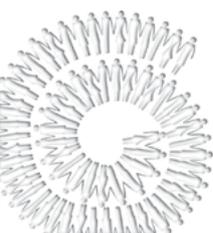
igual que en las lenguas fónicas, los eventos comunicativos de la LSA manifiestan reglas que son inherentes a esta y los miembros de la comunidad las conocen y respetan, se aprecian pautas y convenciones que los hablantes emplean acorde a los eventos comunicativos en los que intervienen.

Esta aseveración nos lleva a reformular nuestro supuesto inicial de la siguiente manera:

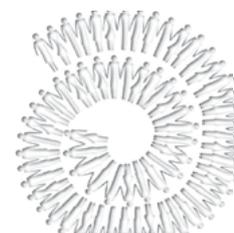
👏 Los eventos comunicativos en LSA, entre Sordos adultos competentes en la misma, manifiestan características propias de su modalidad de transmisión viso-espacial y evidencian patrones de uso que se corresponden a la realidad cultural de la Comunidad Sorda, manifestándose en ellos los mismos fenómenos pragmáticos que caracterizan a las lenguas fónicas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bachman, L. (1990). Habilidad lingüística comunicativa. En M. Llobera, (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras* (pp.105-129). Madrid, España: Edelsa.
- Benveniste, É. (1971). *Problemas de lingüística general I*. México: Siglo XXI.
- _____. (1977). *Problemas de lingüística general II*. México: Siglo XXI.
- Bisquerra Alzina, R. (2004). *Metodología de la investigación educativa*. Madrid, España: La Muralla.
- Briz, Antonio (2000). Turno y alternancia de turnos en la conversación. *Revista Argentina de Lingüística*, 16, pp. 9-32.
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona, España: Ariel Lingüística.
- Canale, M. (1983). De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. En M Llobera, (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras* (pp. 63-83). Madrid, España: Edelsa.
- Canale, M. y Swain, M. (1980). Fundamentos teóricos de los enfoques comunicativos. *Signos*, 17 (pp. 56-61) y 18 (pp. 78-91). Recuperado de: http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaRevistaU.visualiza&revista_id=3
- Castilla, M. (2004). *Habilidades sociales y educación. Estudio sobre una comunidad Sorda*. Mendoza, Argentina: Efe
- Castilla, M. (2007). Espacios comunes de encuentros y desencuentros. En: M. Castilla (Comp.). *Comunidad Sorda, historias de ayer y de hoy*. Mendoza, Argentina: Efe.



- Centro virtual Cervantes. (1997-2018). *Diccionario de términos clave de ELE España*. © Instituto Cervantes. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele/
- Consejo de Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, España: Instituto Cervantes, Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- Cuevas, H. (2013). El gobierno de los sordos: el dispositivo educacional. *Revista de Ciencias Políticas*, 33(3), pp. 693-713. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/260837750_EL_GOBIERNO_DE_LOS_SORDOS_EL_DISPOSITIVO_EDUCACIONA
- Ducrot, O. (1984). *El decir y lo dicho*. Buenos Aires, Argentina: Paidós, 1986.
- Escandell Vidal, M. V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona, España: Ariel.
- Hernández Sampieri, R.; Fernández Collado, C. y Batista Lucio, P. (2000). *Metodología de la investigación*. Segunda edición. México: Mc Graw- Hill.
- Hymes, D. H. (1971). Acerca de la competencia comunicativa. En M. Llobera, (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras* (pp. 27-47). Madrid, España: Edelsa.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1980). *L'Énonciation. De la Subjectivité dans le langage*. París, Francia: Armand Colin.
- _____ (1990). *Les interactions verbales, I*. París, Francia: Armand Colin
- _____ (1992). *Les interactions verbales, II*. París, Francia: Armand
- _____ (1994). *Les interactions verbales, III*. París, Francia: Armand Collin
- _____ (1996). *La conversation*. París: Seuil.
- Liddell, Scott K. (2000). *El uso del espacio en las lenguas de señas: un marco teórico*. Gallaudet University. Washington, D.C. Recuperado de: <http://www.cultura-sorda.org/uso-espacio-marco-teorico/>
- Massone, M. I. (2000). *La conversación en LSA*. Buenos Aires, Argentina: Edicial.
- Massone, M. I. y Machado, E. M. (1994). *Lengua de Señas Argentina. Análisis y vocabulario bilingüe*. Buenos Aires, Argentina: Edicial.
- Massone, M. I. y Martínez, R. A. (2012). *Curso de Lengua de Señas Argentina, Parte II, Parte III y IIIe, y Parte IV*. Recuperado de <http://www.cultura-sorda.org/biblioteca/libros/#2012>
- Massone, M. I. y Menéndez S. M. (1996). *Una aproximación interaccional para el análisis de la Lengua de Señas Argentina*. Buenos Aires, Argentina. Recuperado de: <http://www.cultura-sorda.org/una-aproximacion-interaccional-para-el-analisis-lsa/>



- Oviedo, A. (1996). El uso del rasgo C+ en la Lengua de Señas Venezolana. En *Revista Lengua y Habla*, Vol.1, N° 1, págs. 69-77. Recuperado de <http://www.cultura-sorda.org/el-rasgo-c-en-lsv/>
- Suraci, A.; Guzmán, G.; Sisti, A.; Torre, M.; Pellegrini, B.; Fabrello, P.; Iturrióz, I.; Reynaga, R. y Castellani, F. (2010). *Estudios de la Conversación Espontánea en Lengua de Señas Argentina. La realidad de la Asociación de Sordos de Mendoza*. Trabajo de Investigación Inédito. Facultad de Educación, UNCuyo. Mendoza.
- Tuson Valls, A. (1997). *Análisis de la Conversación*. Barcelona, España: Ariel.
- Uribe Villegas (1970). *Sociolingüística: Una introducción a su estudio*. Instituto de Investigaciones Sociales. México: Universidad Nacional Autónoma de Méjico , UNAM
- Van Dijk, Teun A. (1980). *Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Madrid, España: Cátedra S.A.
- Villalta Páuca, M. A. (2009). Análisis de la conversación: una propuesta para el estudio de la interacción didáctica en sala de clase. *Estudios Pedagógicos*, XXXV(1), pp. 221-238. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=173514138013>

¹ Profesora de Sordos y Terapeuta del lenguaje, Licenciada en Gestión de la Educación Especial, Estudiante de la Especialización en Docencia Universitaria. Prof. Adjunta Exclusiva de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Cuyo. Directora del Instituto para la Educación Especial durante la Gestión 2014-2018. Investigadora, categoría V. Programa Nacional de Categorización.

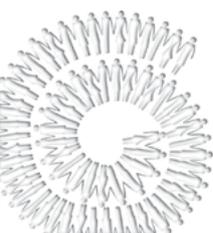
² Profesora de Sordos y Terapeuta del Lenguaje, Licenciada en Creatividad Educativa, Doctora en Gestión y Planificación para la Calidad Educativa del Siglo XXI. Prof. Titular Exclusivo Efectivo de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Cuyo. Secretaria Académica durante la Gestión 2014-2018 y actual Decana de la FED. Investigadora, categoría III. Programa Nacional de Categorización.

³ Profesora de Sordos y Terapeuta del lenguaje, Licenciada en Gestión de la Educación Especial, Especialista en Docencia Universitaria. Prof. Adjunta Exclusiva de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Cuyo. Coordinadora de Trayectos Curriculares de 1° a 4° durante la Gestión 2014-2018. Investigadora, categoría V. Programa Nacional de Categorización.

⁴ Profesora de Sordos y Terapeuta del lenguaje. Estudiante de la Especialización en Docencia Universitaria. Jefe de Trabajos Prácticos Efectivo de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Cuyo. Investigadora, categoría V. Programa Nacional de Categorización.

⁵ Auxiliar de Docencia Efectivo de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Cuyo. Asesora técnica en Lengua de Señas Argentina y cultura Sorda. Investigadora, categoría V. Programa Nacional de Categorización.

⁶ El concepto de negociación del significado hace referencia a la labor que los participantes, en una interacción lingüística, llevan a cabo para conseguir crear conjuntamente el sentido de sus intercambios verbales. Para realizar dicha labor los interlocutores se basan en los marcos de conocimiento que comparten (Centro Virtual Cervantes, Diccionario 1997-2018).



⁷ Material teórico referente a la Lengua de Señas Argentina, pero en particular sobre lo observable en las conversaciones desarrolladas por hablantes Sordos de la Comunidad Sorda de Mendoza.

⁸ La glosa es un sistema de notación que permite identificar, por medio de categorías escritas, lo expresado en LS, que no representan una traducción literal pero que sí permiten acercarse a una interpretación, buscando las equivalencias de significados que expresen el sentido de lo dicho (Suraci y equipo, 2010).

⁹ Cabe aclarar que las transcripciones en glosas se han realizado basadas en las muestras presentadas por diversos trabajos, de diferentes autores hispanohablantes, a saber: Alejandro Oviedo, María I. Massone, Sandra Cvejanov, Mónica Curiel.

